

# ИСТОРИОГРАФИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ И ЭВОЛЮЦИЯ НАЗВАНИЙ БОЛЕЗНЕЙ В ХАКАССКОЙ НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЕ

**Горбатов Леонид Васильевич**

Кандидат исторических наук, научный сотрудник,  
МАУК Музей-заповедник «Хуртуях тас»  
gorbatovl@mail.ru

## HISTORIOGRAPHIC STUDY AND EVOLUTION OF DISEASE NAMES IN KHAKASS FOLK MEDICINE

**L. Gorbatov**

*Summary:* This article is devoted to the topic of historiographical research of Khakass folk medicine and its lexemes. The article contains the first attempt of comprehensive and generalized coverage of such an important sphere of the cultural heritage of the Khakass as folk medicine. In addition to the ethnographic relevance of the study of traditional medicine, there is also a purely practical relevance arising from the desire of modern society to search for an understanding of the nature of diseases and rational ways of influencing the human body. The scientific circulation is introduced fundamentally new information collected because of a survey of elderly informants who practiced traditional methods of treatment. The present study may make it possible to systematize the folk names of diseases and painful conditions present in the Khakas language. All of them are directly related to the way of life and peculiarities of thinking of the Khakass. As for the adaptation of the popular names of diseases and disease states to modern concepts, it was carried out on the principle of identifying clinical manifestations, that is. Whatever the name of the disease in Khakas and Russian, its symptoms in patients will be similar. This makes it possible to recognize lexemes as equivalent. The novelty of the work is the fact that the author first introduced into circulation new information, names of diseases and their comparisons.

*Keywords:* khakass, traditional medicine, names of diseases, terms of health, terms of ill health, names of painful conditions, historiography of the study of names of diseases in khakass.

*Аннотация:* Данная статья посвящена теме историографического исследования хакасской народной медицины и его лексемы. Статья содержит первую в хакасоведении попытку комплексного и обобщенного освещения такой важной сферы культурного наследия хакасов, как народная медицина. Помимо этнографической актуальности изучения народной медицины есть также сугубо практическая актуальность, исходящая из стремления современного общества к поиску понимания природы болезней и рациональных способов воздействия на организм человека. В научный оборот вводятся принципиально новые сведения, собранные в результате опроса пожилых информантов, практиковавших традиционные методы лечения. Настоящее исследование может позволить систематизировать присутствующие в хакасском языке народные названия болезней и болезненных состояний. Все они имеют прямое отношение к образу жизни и особенностям мышления хакасов. Что касается уже произошедшей адаптации народных названий болезней и болезненных состояний к современным понятиям, то она осуществляется по принципу идентификации клинических проявлений, т.е. как бы ни называлась болезнь в хакасском и русском языке, симптомы ее у заболевших будут схожими. Это позволяет признать лексемы равнозначными. Новизной работы является факт того, что автором впервые вводятся в оборот новые сведения, названия болезней и их сравнения.

*Ключевые слова:* хакасы, народная медицина, названия болезней, термины здоровья, термины нездоровья, названия болезненных состояний, историография изучения названий болезней у хакасов.

Лексика, отражающая названия болезней и болезненных состояний, в хакасском языке сформировалась на основе диалектов этнических групп хакасов - сагайского, качинского, кызыльского и шорского [1]. Поэтому нередко в источниках одно и то же заболевание может иметь несколько разных наименований. Данная лексико-тематическая группа в хакасском языке не изучена. Соответственно нет какого-либо исследования, посвященного названиям заболеваний. Кроме того, не рассматривались пути отождествления хакасских медицинских лексем с русскими. В настоящей работе восполняется существующий информационный пробел и приводится первичная систематизация названий, обозначающих различные болезни человека.

В этнографических источниках XVIII–XIX вв. хакас-

ские названия болезней практически не упоминаются, в основном использованы их русские эквиваленты. П.С. Паллас (1788) упоминает – *нутренние* припадки, поносы, лихорадочные немочи, французскую болезнь (*котур*), оспу (*чечьяк*) [2]; Г.И. Спасский (1818) – понос и лихорадку [3]; Н. Попов (1884) – раны, лихорадки, ревматизм [4]; Н. Мартьянов (1893) – водянку, раны, ревматизм, бели, зубную боль [5]; П. Островских (1895) - излом костей, боль в животе, лихорадку [6]; Н.Ф. Катанов (1899) - лишай в виде пузырьков (*тимиро*), лишай в виде красного пятна (*камджо*), нарывы (*сис*), ревматизм (*кол азак систаны*) [7]; Н.Ф. Катанов (1899) - трудные роды, укусы, нарывы, лишай, паршу, ревматизм, зубную боль, кашель, бессонницу, болезни горла, тиф [8].

В середине XX в. были составлены хакасско-русский

и русско-хакасский словари [9]. В них вошло большое количество слов, заимствованных из русского языка, включая медицинские лексемы: напр., *русск.* рахит – *хак.* рахит; *русск.* рак – *хак.* рак и т.д. Во второй половине XX в. в трудах В.Я.Бутанаева (1986, 1999) были приведены названия более 50 болезней и болезненных состояний на хакасском и русском языках [10]. Но наибольшее их количество (более 170) содержится в тематическом словаре А.Д. Каксина и М.Д. Чертыковой в разделе «Болезни, повреждения тела» [11]. Сюда входят названия болезней и болезненных состояний, включая их синонимы из других хакасских диалектов. Ряд названий, таких как ларингит, миокардит, рак, склероз, экзема, эмфизема, энцефалит и др., в словаре представляют современную хакасскую медицинскую терминологию. Образовались устойчивые словосочетания-кальки, например: *миис тамырларының склерозы* - склероз сосудов головного мозга, *чүрек-тамыр ағырии* - сердечно-сосудистые заболевания, *чүрек склерозы* - склероз сердца и др.

В результате объединения имеющихся литературных сведений названия болезней и болезненных состояний были разделены на 5 тематических групп, выделенных на основании отождествления медицинских лексем и понятий в хакасском и русском языках.

В первую группу вошли базовые термины, отражающие состояние *нездоровья*. В хакасском языке слово *ағырығ*, производное от *ағыр-* (*ағырарға*), эквивалентно русскому - *болезнь, заболевание, хворь*. В основе его лежит понятие *боль* – физическое и/или эмоциональное страдание, иногда используемое как синоним слова *болезнь*. Отсюда возникает ряд языковых соответствий: рус. **больной, болезненный, нездоровый** – *хак.* *хазых чох* – букв. здоровья нет; **болезни обострение** – *ағырығ улғаатханы*, также, диал. *салбы*; **болезнь хроническая** – *чазылбас ағырығ* – букв. не заживающая, не выздоравливающая болезнь, также *чөрес* - букв. блуждающая; **болезни усиление, рецидив, обострение** – *сам*; *самнан-* (*самнанарға*) – разболеться, воспалиться (о ране, болячке); **болезнь неизлечимая** (рак, запущенный сифилис и пр.) – *хак.* *сызых ағырығ*; **боль ноющая** – *сыстапча* - букв. ноющая. В то же время о болезни хакасы могут сказать - *түссах* – букв. опустилась, прилетело, припало; или *кёрді* - букв. грязный дух, от *кёр* - грязь.

Во вторую группу вошли общие названия болезней, имеющие полное сходство в разных языках благодаря указанной локализации: **болезни желудка** – *хорсах ағырии*, *хурсах ағырығлары*; **болезни легких** – *өкпе ағырығлары*; сюда входят – воспаление легких – *өкпе ағырча*; плеврит – *өкпе ағырии*; пневмония – *өкпе ағырии*; **болезни почек** – *пүүрек (пүгүрек) ағырығлары*; **болезни сердца, боли в сердце** – *чүрек ағырии*; **болезни ушные** – *хулах ағырығлары*; **болезнь глаз** – *харах ағырии*; **болезнь десен** (пародонтоз – поражение околозубной

ткани) – *көгбелер ағырча* – болезнь десен; *көгбе ағырии* – боли в деснах; **болезнь кожная** – *теер ағырығлары*, также *хычытхах* – букв. зудящее; **болезнь мочевого пузыря** – *хоох ағырии*; **болезнь печени** – *паар ағырии*; **боли в желудке** – *хорсах ағырча*; *өс ағырығлары*, где *өсте-* (*өстирге*) – стонать, кричать, *өстег* – стон, вопль; **боли в животе** – *істі-харын ағырии* – букв. внутренности болят; **боли в спине** – *пил ағырча* – поясница болит; **боли в суставах** – *чүстер ағырии* – суставы болят; **боль в ушах** – *хулах ағырча*; **боль головная** – *пас ағырии* – букв. болезнь головы; **боль зубная** – *тіс ағырии*, *кариес* – *тіс чызааны* - гниение зуба.

Третью группу составляют названия болезненных состояний, имеющие сходство в хакасском и русском языках, основанное на характерных симптомах: **воспаление** – *хапчы* - держащий, не отпускающий; **жар (повышенная температура)** – *иді ізіг* – букв. тело жаркое; *ит ізеені* – тело горячее; **лихорадка** – *ізіг ағырығ* – горячая болезнь; *иді ізіпча* (*ханы хайнапча*) – букв. тело горячее (кровь закипает); *түссах* – букв. опустилась, прилетело, припало; *күні астығ ағырығ* – ежедневная, постоянно не отпускающая болезнь; **озноб** – *сыырыханы*, где *сыырых-* замерзать, мерзнуть, зябнуть, знобить, лихорадить; **потение** – *тирлеені* – от *тир* – пот, испарина; **приступ болезни (внезапный), обморок** – *урунчахха хаптырарға* – букв. заболеть внезапно, внезапное недомогание; где *урун-* натолкнуться на кого/что либо, *хаптыр-* от *хап-* схватить кого/что либо; **приступы боли, бешенства** – диал. *тутчач* – приступ, припадок; **сердцебиение частое** – *чүрек талбырааны*; *талбыра* (*талбырарға*) – учащенно биться; **слабость, переутомление, усталость** – *сағ чохтанча* – букв. сила отсутствует; также – *майых парды*, *майыл парды* – от *майых-* и *майыл-* уставать, утомляться; также *салыхханы* – вялость, *майыхханы* - усталость, *сағ чохтанғаны* – обессиливание; **сонное состояние человека** – *харан* – незаметно, исподтишка (видимо, неожиданное состояние), отсюда – *харанчых*; также *уйарханча* – букв. засыпание, от *уйғу* – сон; **судороги** (устар. – **корчи**) – *сиир тартханы*, где *сиир* – жилы, *тарт* – тянуть, тащить; также *тартхы* – скобель – инструмент для снятия коры с дерева; отсюда – *сиир тартханы* - букв. жилы сдирает; диал. *хурсах*; **тошнота** – *хусах*; *хустурча* – тошнит; *көңні айланғаны*, где *көңні* – душа, дух, сердце; *айлан-* вращаться, вертеться, кружится.

Четвертая группа объединяет 4 подгруппы, включающие инфекционные, онкологические, и другие трудноизлечимые заболевания, вызываемые, как полагали в народе, болезнетворными духами. В русском языке им соответствий нет, поэтому хакасские названия были, некогда соотнесены с медицинскими терминами исходя из клинических проявлений болезней.

Подгруппа 1: эпидемии – *аар чорых* – тяжелая бо-

лезнь, поветрие; *түскін* – падёж; *хырғын* – резня, бойня; и поветрия - *чорых аалчы* - букв. гуляющий гость. К эпидемическим заболеваниям относятся: **грипп** – *кискек пүүзі*, *кискек төзі* – дух инфекционной болезни; саг. *сыбырт* – поветрие; **корь** – *көөр, көгөр (кугур)* – повторяющийся, с неба спускающийся, т.е. приходящая в гости; *күүр өрекен* – старуха *күүр*, дух-хозяйка болезни; *көөр аалхы* – *көөр* гость; *кічіг аалчы* - малый гость; **оспа** – *улуғ аалчы* – большой гость; кыз. *чічік, чичек* – цветки, здесь вероятно имеется ввиду сыпь (папулы), образующаяся на теле при определенной стадии заболевания; *хооцах* – пустулы оспы, ветрянки, оспины; **оспа ветряная, ветрянка, красная сыпь от ветряной оспы** – *сыбырган* – букв. поветрие; также *кічіг аалчы* – «малые гости»; **тиф** – *кизім* – эпидемия; *харан аалчы* – букв. черный гость, *кизім аалчы* – букв. эпидемия гость; также *істі ағырии иди хайнапча* – букв. живот болит тело горячее; *ізіг аалчы* – букв. горячий гость, т.е. горячка **чума** – *сырха*, возможно от *сырың* – поветрие.

Подгруппа 2: неизлечимые болезни – *сызых ағырығ*. Сюда входят онкологические в венерические заболевания, без указания на локализацию: **рак, сифилис** – *чабал ағырығ* – злое заболевание, дух болезни не оставляет тело человека, не слушается шамана; *чабал ағырығ сымыл* – злая болезнь нечистого духа; где *чабал* – плохой, гадкий, скверный, дурной, злобный, злой; также *хамыл, самыл, шыбыл* – нечистый дух.

Подгруппа 3: связана с незримым духом болезнетворного ветра: **паралич** – *чил сапхан* – букв. ветром ударенный; *тан* – легкий ветерок (дуновение Ирлик-хана); *тан чапхан* – букв. летящий, невидимый дух ударил; *чабал тан* – плохой ветер; шор. *салғын ағырығ* – болезнь ветра.

Подгруппа 4: включает названия как инфекционных, так и неинфекционных заболеваний, насылаемых их духами-хозяевами: **астма** – *айартым* - имя духа бронхиальной астмы; **бельмо (лейкома)** – *хоначы* – букв. ночной (гость); **гепатит (желтуха)** – *сарығ харан* – желтая нечисть; *сары хат* – желтая женщина: по имени духа болезни имеющего женские очертания; **герпес (на губах)** – *үзүт охсансалганы* – букв. поцелуй *үзүта* (духа мертвого); **молочница (кандидоз или кандидомикоз)** – *апсыл, ахсыл* – по имени дух-хозяина заболевания *Апсыл хана*; **панариций** (гнойно-воспалительное заболевание пальцев) – *хартығас, көртігес*, диал. *пөртігес* – имя духа-хозяйки болезни, имеющей вид маленькой старушки; для лечения этого заболевания строили из веточек маленький шалашик, засовывали туда палец и приглашали боль перейти туда, после чего домик шалашик сжигали; в хакасском языке *көртіс (көртізерге)* – показывать, указывать на кого-либо или на что-либо; возможно помещение пальца в шалашик напоминало указание направления, что отразилось в имени духа болезни; **сто-**

**матит** – *апсыл, ахсыл* – *Апсыл хан* – имя духа-хозяина заболевания.

Пятая группа объединяет в себе русские и хакасские названия болезней, связанных с определенными органами тела, жидкостями организма, травмами, психикой и пр. Некоторые из них, особенно диалектные, не имеют переводов. С русскими медицинскими терминами они были некогда соотнесены исходя их клинических проявлений болезней. Имеющиеся переводы названий порой весьма точно отражают причину возникновения заболевания, особенности его проявления, или внешний вид, например: **обморожение** – *соохха хаптырған* – букв. мороз его схватил; **сотрясение головного мозга** – *пастүскені* – букв. голова упала; **истерика** – *сай* – букв. буйное, неконтролируемое; **мозоль (жидкая), волдырь** – *тошпах* – пухлый, полный, толстый, выпуклый, выпученный.

**Глаза (харах) – бельмо (лейкома)** – *ах тастаан* (тастап) *харах*; **близорукость** – *харо харахтар* – возможно «жадные» глаза, *ырахха хомай көргені* – букв. далеко не видит; **дальнезоркость** – *чағынға хомай көргені* – букв. близко не видит; **зрение слабое** – *харах оды уйан* – букв. огонь в глазах угас, у хакасов есть поверье, что в глазах человека отражается как огонь жизненная сила, если взгляд становится тусклым, то говорят, что огонь погас, огонь живет в хрусталике, чаще всего при потускнении хрусталика старики говорят *одым успари*и - огонь в моих глазах угасает; **конъюнктивит** (воспаление слизистой оболочки глаза) – *пур* – возможно это имя духа-хозяина болезни, в заклинаниях его называли – *ах пур* – белый пур, *хызыл пур* – красный пур, *көк пур* – зеленый пур, *хара пур* – черный пур; **косоглазие** – *сырғай харах* – косые глаза, *хыйыр харах* – кривые глаза, *хойрых харах* – искривленные глаза; **куриная слепота** – *маған харах* – подслеповатый; **слепота** - *харах көрбеені* – глаза не видят, *харах чох полғаны* – незрячий; **трахома** – *сылбах*; **ячмень (на глазу)** – *тірсек*.

**Уши (хулах) – глухота** – *хулах тунғаны, тун- (тунарға)* – глохнуть, терять слух.

**Горло (тамах, ніске) – ангина** (острый тонзиллит) – *тамах ағыри*и – болезнь горла, глотки. кач. *ніске* – горло, другой перевод – *ніске* - узкое.

**Легкие (өкпе) – астма** – *тыны хысханы* - нехватка дыхания, где *тын* – дыхание, *хысха* – короткий, краткий; **бронхит** – *холга төзі* – букв. дух бронхов *төс, төзі* – дух, душа, *холга* – бронхи; **кашель** – *чиділ / чидір, чидіріг*, саг. *хатығ чидіріг* - тяжелый надрывный кашель, *хатығ чидір* – твердый, упорный кашель, кач. хазо *чидір* – острый с болью кашель, *хағырых чиділ/чидір* – отхаркивающий кашель, *хағырығ* – хруст, скрежет, *хуруғ чидір* – сухой кашель, *көксө / көксі* – грудь, грудная клет-

ка, *көксөре* (*көксөрүрге*) – покашливать; **одышка** – *тыны хысханы* – свистящее дыхание, кыз. *хыылаң* – свистящее; **простуда** – *соохха алдыртханы* – схватил холод, мороз, *соох кіргені* – холод принял, саг. *кискек* – болезнь, поветрие.

**Желудок** (*хорсах*) – **желудка улучшение работы** – *хорсахты чахсылындырары*; **изжога** – *сарыг килче* – букв. желчь идет; также *төс көйгені*: *төс* – дух, *көйген* – горит; **отрыжка** – *кигірік*; **язвенная болезнь** – *істі ағырча* – букв. живот болит.

**Печень** (*паар*) – **гепатит (желтуха)** – *сарығ ағырығ* – желтая болезнь; *суғлачан ағырығ* – болезнь, требующая обливания водой (так лечили от желтухи хакасские шаманы и лекари); *хаас ағырии* – букв. «качинская болезнь».

**Кишечник, внутренности** (*істі-харын*) – **запор** – *істі хатханы*, *істі хатпарган* – букв. живот затвердел, также *тығынчах* – накопленное, переполненное; **кишечника усиление работы** – *істін тогындырары*; **кишечное заболевание** – *істі ағырии*, *ічеге ағырии*, *істі ағырча*; **колики кишечные, резь** – *чанхых*; **метеоризм** – *озыртча* – букв. газообразование, *озырык* – кишечный воздух; **понос** – *істі сурча* – букв. с живота несет, также *чычах* – кал, экскременты.

**Почки** (*пүүрек*) – **камни в почках** – *пүүректегі тас*.

**Мочевой пузырь** (*хоох*) – **мочеиспускание затрудненное** – *сідіп полбинча*; **мочи недержание** – *сідікчі* – человек страдающий недержанием мочи; **камни в мочевом пузыре** – *хоохтагы тастар*.

**Кожа** (*теер*) – **абсцесс, флегмона, фурункул (чирей), карбункул** – *сіс* – букв., *пасчин сіс* (с головкой), *ізіч, ен, сіс* (с повышением температуры); *сіс (сізерге)* – опухать, пухнуть, вздуться, отекает, кыз. *кейлең*, кач. *хус хузуруғы*; бельт. *чулхум сіс*; **бородавки** – *сөйл* – букв. нарост; **крапивница (крапивная лихорадка, крапивная сыпь)** – *іскіт, іскін, ітіскін* – букв. собачий след, также *адай ітіскені* – собачьи следы когтей (царапины) на земле; **лишай** – *тимірө* – вероятно, название возникло из-за того, что лишай лечили металлическими (*тимір*) опилками, смешанными с маслом, саг. *тибірее*, *тирбе*, также *ходыр*; лишай пузырьковый – *суғлығ тимірө* – букв. водяной лишай; лишай стригущий – *хамчо* (см. пиодермия), лишай сухой – *тас, тас ходыр* – букв. каменный лишай, также *тас* – плешивый; **мозоль (жидкая), волдырь** – *торсылаң*; *тошлаң/тошлаңа: тошла-* (*тошлтрга*) – образовываться (о мозолях), выступить (о сыпи), от *тошлах* – пухлый, полный, толстый, выпуклый, выпученный; **парша, короста (дерматомикоз)** – *ходыр, чодыр*, короста сухая – *тас ходыр*, букв. каменная короста, короста мокрая – *суғлығ ходыр*, букв. водяная короста – *Ходыр ээзі* – имя духа-хозяина болезни; **перхоть** – *хағдан*;

**пиодермия (гнойно-воспалительное поражение кожи) – летучий огонь** – *хамчо, хамчаа, хағчо* (*кам-джо*) – кресало, поскольку болезнь лечили высеченными из огнива искрами, кроме того – *хамчы* – плеть, нагайка, кнут, бич; **прыщ** – *сіміс*, прыщи – *симіске, сіміске*; **свищ** – *оғро*; **струп** – *хахпас* – кора; **струп раны** – палығ хахпазы; **сыпь** – *сабылпарган*, саг. *сыбырған*; **чесотка** – *хычин, а, хычиттах* – букв. чешется, зудит; **язва** – *чызығ палығ* – гниющая рана; **язва разъедающая** – *чеек* – букв. кровеносная, разбухающая, гниющая, зловонная.

**Кровь** (*хан*) – **анемия** – *ас ханнығ полғаны* – букв. малое количество крови сделалось; **давление высокое** – *хан пөзік* – букв. кровь высокая – определяли это при кровопускании, кровь из разрезанной артерии была много и сильно; **давление низкое** – *ханы тўс парған* – букв. кровь падает, также *ханы чабыс* – кровь низкая, при кровопускании кровь не шла или шла очень слабо; **крови разжижение** – *ханын чымчатханы*, где *чымча* – диал. смягчаться, размягчаться; букв. кровь размягчается; **кровотечение** – *хан ахханы*, также *хан ойлааны* – букв. кровь бежит, также *хан чайылғаны* – кровь вытекает, также *хан тохтабин (тастына) ахханы*, где *тохтабас* – непрерывный, неугомонный; *тасты* – наружный, внешний, *ах* – течь, протекать, литься; т.е. кровь непрерывно наружу льется.

**Опухоли, грыжи, отеки** (*көбіг, сізіг, сіс, ур*) – **грыжа** (любой локализации) – *аар хапсалған*, где *аар* – тяжелый, тяжесть, *хапса-* болеть; **грыжа детская** – *уру* – букв. пучение; **нарост (на теле)** – *пағыр*; кыз. *пэс* – *пағыр* – шершавый, саг. нарост на стволе дерева; **опухоль злокачественная** – *хорғыстығ сіс*, букв. ядовитое опухание, где *хорған* – яд из почерневшего загнившего сала; **отек, припухлость, опухоль** – *сіс* – опухать, пухнуть, вздуться, отекает, *сізіг* – опухоль, отек, опухший, отекий, *көбіг аалчы* – букв. «гость опухоль», также *толган парды*, где *толган* – наполненный, *тізек сіспарды* – опухшие колени, *азахсіс* – опухшие ноги; **рак** – *хомай ағырығ* – плохая, скверная болезнь; **саркома** – *казылбас ағырығның сізігі* – незаживающая опухолевая болезнь; **узел лимфатический (воспаление)** – *мурт* – желвак.

**Инфекция (зараза)** – *хоғда* – букв. прилипла, *хоғдыра килген* – вместе увязалась; болезни инфекционные – *чуғынхах ағырығлар* – букв. липкие, заразные болезни. Среди них: **бешенство** – *алоханы* – букв. с ума сошел; **герпес (на губах)** – *ылбырт* – букв. вспенилось, разложилось; **грипп** – *тымo, тумaa, тыбаa* – болезнь, нездоровье, поветрие, насморк, считали, что болезнь приходит из холодной северной страны *тума* (*дубо, тама*), но после прихода русских, болезнь стали называть *казах ағырии* – русская болезнь, также саг. *кискек* – болезнь, поветрие, кыз. *теенчек* – букв. касающийся, переходящий; и *чорых ағырығ* – букв. путешествующая болезнь; **дизентерия** – *істі сүргені* – букв. с живота не-

сет, чычих, чычах - кал, экскременты (понос); **золотуха (наружный туберкулез)** – *көдө*, возможно название болезни произошло из-за схожести кожных проявлений с *көде* – гриб-моховик (бластомикоз), кожная болезнь у лошадей; **коклюш** - *өös тартхыс*, где *өös* – горловина; *тарт*- тянуть, тащить; **малярия** – *иді ізінча* - букв. тело горячее, *суглачан агырыг* - болезнь, требующая обливания водой, *тудан, тудун* - дым, туман, влажный воздух (возможно, что усматривали происхождение заболеваний от тумана), *сарыг тудан* - желтый *тудан*, потому как тело человека болеющего малярией, желтеет; **молочница (кандидоз или кандидомикоз)** – *істік*, от *істі* – внутренняя часть, живот, брюхо, форма молочницы, поражающая внутренние органы ребенка, также – *позыни* – букв. своя; **рожа** - *түкүрчен агырыг* – болезнь, которую лечат плевками; свинка (паротит эпидемический) – *сағо, сағаа*; **скарлатина** – *хызамых*; в хакасском языке *хазамдых, хазамзых* – красноватый; одним из признаков заболевания, является ярко-малиновый румянец на щеках и такого же цвета язык; **туберкулез** – *өкпе агырии* – болезнь легких, *хазах агырии* - русская болезнь, до прихода русских, болезнь называли *сойан кискен агырии* - тувинская болезнь; также *көксө, күкsee* – покашливать, *тахыл, бельт. тахал* – кашлять.

**Воспалительные заболевания: ревматизм** – *азахол агырии* – болезнь рук-ног, *чүл агырии* – болезнь суставов, также *соох кір парды* – букв. застудил, или холод проник; **ревматоидный артрит** – *сыстаны* – букв. ноющая; **тендовагинит** (воспаление сухожилий) – *хобых, хобых парган* – букв. сустав сбился с места.

**Венерические заболевания: сифилис** – шор. *сөөк палии* – букв. костяная рана.

**Неврологические заболевания: мигрень** – *пастың пір сархинің агырии* – половина головы болит; **радикулит** – *пил агырча* – букв. спина болит; **сумасшествие (безумие)** - *алахпарган, аалынган, аалынча* – букв. ушел в гости, *алын парды* – букв. с ума сошел, поменялся, изменился, также *сағызы чох* – нет ума, *изі чох* – неудобный, *алыр, алах парган (кізі)*; **эпилепсия** – *талғах, талч, ах, талча, талпарча, талчан* – припадок, приступ, также *хам агырии* – букв. падает без сознания, шаманская болезнь

**Нарушение обмена веществ: дистрофик** – *хабых* - букв. шелуха, оболочка; *кузі саа чох* – не имеет жизненной силы; **рахитик** – *кибее, кибее харын* – букв. большой живот.

**Паразиты: глисты** – *хыны, хынылар*.

**Травмы: обморожение** – *соохха хаптырған* – букв. мороз его схватил; **ожог** – *көйіг* – горение, горелый, по смыслу - обожжённая рана; **перелом костей** – *сыных*;

**порок (физический)** – *кинег, кинек* – калека, урод, *киремет* – увечный; саг. *чиг*; **рана** – *палыг*; *чарых ит*, где *ит* – мясо, тело, *чарых* – разрез, надрез, *пөртік* – рана растревоженная; **растяжение** – *хобыхпарган* – к суставам, *сөлін парған* – растяжение; **сотрясение головного мозга** - *пас түскені* – букв. голова упала; **травма (вывих, ушиб, перелом, растяжение)** – *пиртік*, также *хынч, ыхханы*, от *хынч, ых-* (*хынч, ығарға*) – ушибить сустав, растянуть сухожилия, связки, вывихнуть что-либо; **укус хищника** – *хаптырсалган*, **укус человека** – *ізіртсалган*; **укус змеи, пчелы, паука** – *сагыбысхан*; **уплотнение в результате удара (ушиб)** – *сап*, от *сап-* (*сабарға*) – бить, ударять; **ушиб** – *сабылпарган* – ударившийся; **царапина** – *тырбах*; **шрам** – *сорып*.

**Психика: бессонница** – букв. *узубасха урун парды* - не может спать; **истерика** – *сай* – букв. буйное, неконтролируемое; **сна улучшение** – *уйғуны чахсылындырары*.

**Женское (ипчі) – женские заболевания** – *ипчілердін агырии*; **бесплодие** – *пала таппас* – букв. не может родить; **выкидыш** – *ара тастаан ниме* – букв. вынесенное наружу, изгнанное, отторгнутое; *ара тастабысхан* – во вне вытолкнула, отторгла; **мастит** – *имчек сапталпарды* – букв. грудь загноилась; **половая слабость** – *ирні кирексебинча* – мужчине не желает; **половое влечение** – *ирсек*.

**Мужское (ир) – повышение потенции** – *ир кузі хозылғаны*, где *ир* – мужчина, *күс* – сила, *хозылғаны* – прибавление; **половая слабость** – *ходах турбинча* – член не поднимается; **половое влечение** – *ирсек*; также *хатсырах* – букв. бабник.

Таким образом, настоящее исследование может позволить систематизировать присутствующие в хакасском языке народные названия болезней и болезненных состояний. Все они имеют прямое отношение к образу жизни и особенностям мышления хакасов. Однако лексемы имеют отношение в основном к прошлому, поскольку начиная с середины XX века начал меняться состав языка, появились многочисленные иноязычные заимствования, касающиеся, в том числе, медицинской терминологии. Современная приборная диагностика позволяет установить причину заболевания, выявляя патологические процессы в организме больного, не ограничиваясь только поверхностным осмотром и выслушиванием жалоб, как это было прежде. В этих условиях переход на российский и международный медицинский язык общения вполне закономерен. Что касается уже произошедшей адаптации народных названий болезней и болезненных состояний к современным понятиям, то она осуществлялась по принципу идентификации клинических проявлений, т.е. как бы ни называлась болезнь в хакасском и русском языке, симптомы ее у заболевших будут схожими. Это позволяет признать лексемы равно-

значными. Отсюда следует, что **определение состояния нездоровья** является в разных языках идентичным – хак. *ағырығ*, означает то же что и русск. *болезнь, заболевание, хворь*. **Общие названия болезней** также являются схожими благодаря указанной локализации, напр., хак. *пас ағырии*, то же что и русск. *боль головная*. Это касается и **названий болезненных состояний**, напр., хак. *урунчахха хаптырарға* – заболеть внезапно, внезапное недомогание – русск. *приступ болезни (внезапный), обморок*. Но нет схожести в хакасских **названиях болезней, происходящих от имен болезнетворных духов**

с русскими. Однако, они были соотнесены, исходя из клинических проявлений болезней, например хак. *кўўр өрекен* – старуха *кўўр*, дух-хозяйка болезни – русск. *корь*. На этом же основании между хакасскими и русскими названиями **конкретных видов заболеваний**, таких как бельмо, глухота, бронхит, бесплодие и многие др., некогда были проведены параллели.

В целом, медицинские лексемы, важнейшая часть народной медицины, требуют дальнейшего изучения и сохранения как историко-культурного наследие хакасского народа.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Медведева М.А. О некоторых особенностях терминов родства и свойства в диалектах хакасского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 1. - С. 139–142.
2. Паллас Петр Симон. Путешествие по разным провинциям Российской Империи / [соч.] П.С. Палласа, медицины доктора, натуральной истории профессора, Санктпетербургской Императорской Академии Наук и Вольного Экономического Общества, Римской Императорской Академии, Королевского Аглинского собрания и Берлинского естествоиспытательного общества члена. Часть третья. Половина первая. 1772–1773. Санктпетербург: Императорская Академия Наук, 1788. - С. 483–484.
3. Спасский Г.И. Народы, кочующие вверху Енисея // Сибирский вестник. СПб., 1818. - Ч. 1. - С. 29 (182)–40 (193).
4. Попов Н. Поверья и некоторые обычаи качинских татар / Качинские татары Минусинского округа // Известия Русского географического общества т. 20. 1884. С.-Петербург: типография А.С. Суворина, 1885. - С. 652.
5. Мартыанов Н. Каталог народно-медицинских средств, находящихся в Музее: Доложено Обществу врачей Енисейской губернии в очередном заседании 15 дек. 1892 г. Красноярск: тип. А.Д. Жилина, 1893. - С. 2–26.
6. Островских П. Этнографические заметки о тюрках Минусинского края. (Отчет о поездке 1894 г.) // Живая старина. Выпуски III и IV, год пятый. С.-Петербург, 1895. - С. 334–335.
7. Катанов Н.Ф. Отчет о поездке в Минусинский уезд Енисейской губернии, совершенный летом 1899 года. Казань, Типо-литография Императорского Университета. 1900. - С. 46–48.
8. Катанов Н.Ф. Народные способы лечения у сагайцев (Минусинского уезда Енисейской губ.) // Деятель. 1899. № 10. - С. 394–395.
9. Баскаков Н.А., Инкижекова-Грекул А.И. Хакасско-русский словарь. Москва: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1953. - 488 с.; Чанков Д. И. (ред.) Русско-хакасский словарь. - М.: ГИИНС, 1961. - 968 с.
10. Бутанаев В.Я. Хакасская народная медицина. // Генезис и эволюция этнических культур Сибири. Новосибирск, 1986. - С. 94–113; Бутанаев В.Я. Хакасско-русский историко-этнографический словарь. Абакан, 1999. - 240 с.
11. Хакасско-русский и русско-хакасский тематический словарь (разделы «Человек», «Флора и фауна») / Хакас-орыс паза орыс-хакас тема хоостыра пөллүген сөстүк («Кізі», «Өзімнер паза чир-чайаандағы тіріг нимелер» чар-дыхтар) / А.Д. Каксин, М.Д. Чертыкова. - Абакан: Издательство ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова», 2020. - 224 с.

© Горбатов Леонид Васильевич (gorbatovl@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»